

Porównanie tłumaczeń Amosa 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będą błąkać się* od morza do morza, i tułać się z północy na wschód, by znaleźć słowo JAHWE – lecz nie znajdą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będą wówczas zmęczeni wlec się od morza do morza i tułać się z północy na wschód, chcąc znaleźć słowo JAHWE — jednakże nie znajdą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będą się błąkać od morza do morza, i od północy aż na wschód będą biegać, szukając słowa JAHWE, ale go nie znajdą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, że się tułać będą od morza aż do morza, i od północy aż na wschód biegać będą, szukając słowa Pańskiego, wszakże nie znajdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzruszą się od morza aż do morza; i od północy aż na wschód będą obchodzić szukając słowa PANskiego, a nie najdą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy błąkać się będą od morza do morza, z północy na wschód będą krążyli, by znaleźć słowo Pańskie, lecz go nie znajdą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wlec się będą od morza do morza, i tułać się z północy na wschód, szukając słowa Pana, lecz nie znajdą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą się włączyć od morza do morza, błąkać się z północy na wschód, szukając słowa JAHWE, lecz nie znajdą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy będą się błąkać od morza do morza, krążyć z północy na wschód, aby szukać słowa JAHWE, lecz go nie znajdą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zataczając się będą chodzili od morza do morza i błąkać się będą od północy aż na wschód w poszukiwaniu słowa Jahwe, ale go nie znajdą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зрушаться води так як (води) моря, і з півночі аж до сходу оббігатимуть, шукаючи господнє слово, і не знайдуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą się tułać od morza do morza i od północy, aż na wschód; będą krążyć szukając słowa WIEKUISTEGO jednak nie znajdą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ślaniając się, pójdą od morza aż do morza i z północy ku wschodowi słońca. Będą wędrować w poszukiwaniu słowa JAHWE, lecz go nie znajdą.

¹⁾ Lub: zataczać się (ze znużenia, braku sił).